Paul Celan: Wer schlug sich zu dir? / Kto się do ciebie dobił? (tł. Ela Binswanger)

Paul Celan: Kto się do ciebie dobił?

KTO SIĘ DO CIEBIE DOBIŁ?
Kamień pod postacią
skowronka z wyjałowionej ziemi.
Bezdźwięcznie, wspierany li tylko światłem agonalnej świecy.

Wzniosłość,
wirując, zatraca się
sama w sobie jeszcze zajadlej
niż wy.

(tł. Ela Binswanger)

*

Paul Celan: Kto się przebił ku tobie?

KTO PRZEBIŁ SIĘ KU TOBIE?
Skowronkowo upostaciowiony
kamień z ugoru.
Żadnego dźwięku, tylko światło konania niesie
na nim wespół.

Wysokość
się roz-
kłębia gwałtowniej jeszcze
niż wy.

(tł. Martin Suchanek)

*

Paul Celan: Kto się dobijał do ciebie?

KTO SIĘ DOBIJAŁ DO CIEBIE?
W postaci skowronka
kamień ugorny.
Żaden dźwięk, tylko światło śmierci

dzieli z nim ciężar.

Wysokość
wiruje w zatratę,
silniej jeszcze
niż wy.

(tł. Andrzej Lam)

*

Paul Celan: Qui vint se joindre

Qui vint se joindre à toi?
La pierre en forme d'alouette
dans la jachère.

Aucun son, seule la lumière d'agonie
aide à la porter:

La hauteur
tourbillonne en se creusant,
plus violemment encore
que vous.

(tł. własne Paula Celana)

*

Paul Celan: Kto do ciebie dołączył

Kto do ciebie dołączył?
Kamień w kształcie skowronka
na ugorze.

Żadnego dźwięku, li tylko światło agonii
go wspiera:

Wysokość
wiruje, gdy się wydrąża,
jeszcze gwałtowniej
niż ty.

(tł. z franc. Ela Binswanger)

*

Paul Celan: Wer schlug sich zu dir?

WER SCHLUG SICH ZU DIR?
Der lerchengestaltige
Stein aus der Brache.
Kein Ton, nur das Sterbelicht trägt
an ihm mit.

Die Höhe
wirbelt sich
aus, heftiger noch
als ihr.

Paris, 1.7.1967, z: „Lichtzwang", Suhrkamp Verlag, Frankfurt am Main 1970